

ヴェトナム系定住女性の生活に関するアンケート調査

Điều tra về đời sống của người phụ nữ Việt Nam định cư tại Nhật Bản

このたびはアンケートにご協力いただきまして、まことにありがとうございます。
各質問項目について、あてまる内容を記入するか、選択肢のある場合は、あなたの考えに最も近い番号または記号に○印をつけてください。

Mời Bạn ghi nội dung hoặc khoang tròn vào các nơi tương đối phù hợp với cách nghĩ của mình nhất.

Chúng tôi thành thật cảm ơn về hợp tác Bạn.

Q 1. あなたの個人的なことについてお尋ねします [Hỏi về cá nhân Bạn]

- (1) 年齢 [Tuổi tác] _____ 歳 [tuổi]
- (2) 出身地 [Quê quán] 1. 南部ヴェトナム [Miền nam] 2. 中部ヴェトナム [Miền trung]
3. 北部ヴェトナム [Miền bắc] 4. その他 [Vùng khác] _____
- (3) 民族 [Dân tộc] 1. ヴェトナム系 [Kinh] 2. 華僑系 [Hoa]
- (4) 現在の国籍 [Quốc tịch hiện nay] 1. ヴェトナム [Việt Nam] 2. 日本 [Nhật Bản]
3. その他 [Quốc tịch khác]
- (5) 婚姻関係 [Quan hệ kết hôn] 1. 未婚 [Chưa lập gia đình]
2. 既婚 [Lập gia đình] → a. 離別 [Ly dị]
→ b. 死別 [Tử biệt]
- (6) 最終学歴 [Lực học cuối cùng]
1. 小学校 [Tiểu học] 2. 中学校 [Trung học cấp 1]
3. 高等学校 [Trung học cấp 2] 4. 短期大学・専門学校 [Đại học 2 năm, trường chuyên]
5. 大学・大学院 [Đại học, viện nghiên cứu]
- (7) 現在の同居家族人数<あなたを含む> [Kể cả Bạn hiện nay đang có mấy người sống chung trong gia đình?]
_____人 [người]
- (8) 現在あなたが住んでいるところ [Nơi cư trú hiện nay]
_____都・道・府・県 _____市・町・村 _____区
[To. Dou. Fu. Ken] [Shi. Chou. Son] [Ku]
- (9) 現在の住宅の種類 [Loại nhà Bạn đang ở]
- A. 種類 [Loại] → 1. 一軒家 [Nhà riêng] 2. 集合住宅 [chung cư]
B. 形態 [Hình thức] → 1. 公団住宅 [Chung cư của công đoàn]
2. 公営住宅 [Chung cư của chính phủ] 3. 民営住宅 [Chung cư của tư nhân]
C. 所有 [Sở hữu] → 1. 持ち家 [Nhà tư] 2. 賃貸 [Nhà thuê]
- (10) 宗教をお持ちですか [Có theo tôn giáo nào không?]
1. なし [Không]
2. あり [Có] → どのような宗教をお持ちですか [Theo đạo gì?]

Q 2. 日本に来た経過についてお尋ねします [Hỏi về quá trình đến Nhật]

(1) 来日年次 [Đến Nhật năm nào] → 19____年

(2) 来日の経路 [Đường đi đến Nhật]

1. 海外のキャンプ経由 [Qua trại tị nạn ở hải ngoại]

2. ODPによる呼び寄せ [Qua theo diện đoàn tụ] 3. その他 [Phương pháp khác]

(3) 当初希望した移住先 [Nơi đầu tiên Bạn muốn di trú]

1. アメリカ [Mỹ] 2. カナダ [Gia Nã Đại] 3. オーストラリア [Úc]

4. 日本 [Nhật Bản] 5. その他 [Quốc gia khác] _____

(4) 日本のセンターへの入所年月 [Ngày tháng vào Trung Tâm của Nhật] → 19____年____月

[Năm] [Tháng]

(5) 入所したのはどこの施設でしたか [Bạn đã vào trại nào?]

1. 大村 [Omura] 2. 姫路 [Himeji] 3. 大和 [Yamato]

4. 品川 [Shinagawa] 5. 入所しなかった [Định cư trực tiếp]

(6) 日本に来る過程で、つらかったことがありましたか。

[Trong quá trình đến Nhật, Bạn có gặp khó khăn gì không?]

1. とてもあった [Nhiều] 2. 少しあった [Ít]

3. あまりなかった [Không nhiều lắm] 4. 全然なかった [Hoàn toàn không có]

(7) ヴェトナムでの出来事で、つらいことはありましたか。[Có khó khăn gì ở Việt Nam?]

1. とてもあった [Nhiều] 2. 少しあった [Ít]

3. あまりなかった [Không nhiều lắm] 4. 全然なかった [Hoàn toàn không có]

(8) 当時、出国する事について、あなたはどのように考えましたか

[Khi đó Bạn nghĩ thế nào về việc rời khỏi Việt Nam?]

1. 是非出国したかった [Rất muốn ra khỏi nước]

2. 出国したかったが、新しい生活にはいるのが不安であった [Rất muốn đi nhưng lại lo cho hoàn cảnh mới]

3. 出国についてはどちらでもよい気持ちであった [Ở cũng được mà đi cũng được]

4. できれば出国したくなかった [Nếu được thì không muốn ra đi]

(9) ベトナムを出国する直前の仕事はつぎのどれでしたか

[Trước khi rời khỏi Việt Nam Bạn làm nghề gì?]

1. 事務の仕事 [Văn phòng] 2. 工場の仕事 [Công xưởng]

3. 専門職 [Ngành chuyên môn] 4. 農業 [Nghề nông] 5. 自営業 [Tự kinh doanh]

6. 学生 [Học sinh] 7. 主婦 [Nội trợ] 8. その他 [Nghề khác]

(10) 現在、出国したことについて、あなたはどのように考えていますか。

[Hiện nay, Bạn nghĩ thế nào về việc rời khỏi Việt Nam?]

1. 非常によかった [Rất tốt] 3. まあまあよかった [Tương đối tốt]

2. あまりよくなかった [Không tốt lắm] 4. よくなかった [Không tốt]

Q 3. 現在のあなたのことや、日本での生活についてお尋ねします。

[Hỏi về Bạn và đời sống tại Nhật hiện nay]

(1) 日本語を使う力はどれくらいですか [Trình độ tiếng Nhật như thế nào]

1. 読み書き・会話とも自由に出来る [Có thể đọc, viết, nói một cách thông thạo]

2. 読み書きは不十分だが会話は自由に出来る [Không đủ khả năng đọc, viết nhưng nói thạo]

3. 生活に不自由しない程度に出来る [Có đủ khả năng tiếng Nhật để sống]
4. 少し出来る (時々生活の中で困ることがある [Biết được chút ít (Thỉnh thoảng còn gặp khó khăn trong cuộc sống)])
5. ほとんどできない [Hầu như không được]

(2) ヴェトナム語でのコミュニケーションはどの程度できますか

[Trình độ tiếng Việt như thế nào?]

1. 読み書き・会話とも自由に出来る [Có thể đọc, viết, nói một cách thông thạo]
2. 読み書きは不十分だが会話は自由に出来る [Không đủ khả năng đọc, viết nhưng nói thạo]
3. 生活に不自由しない程度に出来る [Có đủ khả năng tiếng Việt để sống]
4. 少し出来る (時々生活の中で困ることがある) [Biết được chút ít (Thỉnh thoảng còn gặp khó khăn trong cuộc sống)]
5. ほとんどできない [Hầu như không được]

(3) 家庭内での会話は主に何語で行いますか

[Ngôn ngữ chính trong gia đình là ngôn ngữ nào?]

1. 日本語が多い [Tiếng Nhật là chính]
2. ヴェトナム語が多い [Tiếng Việt là chính]
3. 日本語とヴェトナム語が半々 [Cả tiếng Nhật lẫn tiếng Việt]
4. その他の言語 [Ngôn ngữ khác]

(4) 日本語を使わざるを得ないときどうしていますか

[Khi cần sử dụng tiếng Nhật, Bạn phải làm sao?]

1. 自分ひとりで対応できる [Tự đối phó được]
2. 配偶者の助けを借りる [Cần sự giúp đỡ của người phối ngẫu]
3. 子どもの助けを借りる [Cần sự giúp đỡ của con cái]
4. その他の人の助けを借りる [Cần sự giúp đỡ của những người khác]

(5) あなたは現在の住居環境に満足していますか

[Bạn có thỏa mãn với hoàn cảnh nhà ở hiện nay không?]

1. はい [Có]
2. いいえ [Không]

(6) あなたの現在の職業についてうかがいます [Hỏi về nghề nghiệp của bạn hiện nay]

(a) 就業形態 [Tình trạng nghề nghiệp]

1. 会社勤務 [Công ty]
2. 自営業 [Tự kinh doanh]
3. 失業中 [Thất nghiệp]
4. 学生 [Học sinh]
5. 主婦 [Nội trợ]
6. その他 [Tình trạng khác]

(b) (現在お仕事をされている方のみ) 仕事の内容はつぎのうちどれですか。

[(Đối với những người đang có việc làm), bạn làm việc trong ngành nào?]

1. 事務の仕事 [Văn phòng]
2. 工場の仕事 [Công xưởng]
3. 建築の仕事 [Xây dựng]
4. 販売の仕事 [Bán hàng]
5. 専門職 [Ngành chuyên môn]

(c) (現在お仕事をされている方のみ) 雇用形態はつぎのうちどれですか。

[(Đối với những người đang có việc làm), hình thức hợp đồng nào?]

1. 正社員 [Nhân viên chính thức]
2. パート・アルバイト [Việc làm tạm thời]
3. 期間工 [Thợ định kỳ]

(d) (現在お仕事をされている方のみ) あなたは今の仕事に全体として満足していますか。

[(Đối với những người đang có việc làm), Bạn có thỏa mãn với việc làm hiện tại không?]

1. はい [Vâng]
2. どちらともいえない [Không rõ lắm]
3. いいえ [Không]

(e) (現在お仕事をされている方のみ) 仕事について不満な点があれば、いくつでもあげてください。
[Đối với những người đang có việc làm, xin cho biết những điều bất mãn trong việc làm nếu có]

1. 給料 [Tiền lương]
2. 雇用条件 [Điều kiện hợp đồng]
3. 人間関係 [Quan hệ với đồng nghiệp]
4. 職業適性 [Sự thích hợp của nghề nghiệp]
5. 仕事の内容 [Nội dung]

(7) あなたの健康状態についてお聞きします [Hỏi về tình trạng sức khỏe của Bạn]

1. 健康である [Mạnh khỏe]
2. 健康ではない [Không mạnh khỏe] →具体的に記入してください [Xin cho biết cụ thể]

Q 4. 日本での生活についてお尋ねします [Hỏi về đời sống ở Nhật Bản]

(1) 日本の生活に慣れましたか [Bạn đã quen đời sống ở Nhật Bản chưa?]

1. なれた [Đã quen rồi]
2. まだあまりなれていない [Chưa quen lắm]
3. なれない [Chưa quen]

(2) 主に食事はどのようなものを食べますか [Bạn thường ăn món ăn nào?]

1. 日本風 [Món ăn Nhật]
2. ヴェトナム風 [Món ăn Việt Nam]
3. その他 [Món ăn của nước khác] _____

(3) 日本風の食事をどのくらい頻度で作りますか [Bạn có thường làm món ăn Nhật không?]

1. 毎日 [Hàng ngày]
2. 週2～3回 [Một tuần làm 2, 3 lần]
3. 週1回 [Một tuần làm 1 lần]
4. 月2～3回 [Một tháng làm 2, 3 lần]
5. 月1回 [Một tháng làm 1 lần]
6. 年数回 [Một năm làm vài lần]
7. 作らない [Không làm]

(4) ヴェトナム風の食事をどのくらい頻度で作りますか

[Bạn có thường làm món ăn Việt không?]

1. 毎日 [Hàng ngày]
2. 週2～3回 [Một tuần làm 2, 3 lần]
3. 週1回 [Một tuần làm 1 lần]
4. 月2～3回 [Một tháng làm 2, 3 lần]
5. 月1回 [Một tháng làm 1 lần]
6. 年数回 [Một năm làm vài lần]
7. 作らない [Không làm]

(5) 主な味付けは日本風ですか、ヴェトナム風ですか [Cách ướp hay nêm gia vị theo kiểu Nhật hay Kiểu Việt?]

1. 日本風 [Kiểu Nhật]
2. ヴェトナム風 [Kiểu Việt]
3. その他 [Kiểu khác] _____

(6) ヴェトナムの習慣(行事や儀式)を守っていますか。

[Bạn có giữ gìn tập quán Việt Nam (nghỉ lễ và nghi thức)?]

1. 守っている [Có giữ]
2. 守っていない [Không giữ]
3. どちらともいえない [Không rõ lắm]

(7) 日本に来てよかったと思うことがありますか

[Có khi nào Bạn cảm thấy tốt về việc đến Nhật]

1. とてもある [Nhiều]
2. 少しある [Ít]
3. あまりない [Không nhiều lắm]
4. 全然ない [Không có]

(8) 日本に来て困ったことがありましたか

[Sau khi đến Nhật, Bạn có gặp khó khăn gì chưa?]

1. とてもあった [Nhiều]
2. 少しあった [Ít]

3. あまりなかった [Không nhiều lắm]

4. 全然なかった [Không có]

(9) 現在困っていることはありますか [Hiện nay Bạn có gặp khó khăn gì không?]

1. とてもある [Nhiều]

2. 少しある [Ít]

3. あまりない [Không nhiều lắm]

4. 全然ない [Không có]

(10) こどもの子育てや教育で困ったことは、過去にありましたか。

[Trong quá khứ, về việc nuôi con hay giáo dục Bạn đã có gặp khó khăn không?]

1. とてもあった [Nhiều]

2. 少しあった [Ít]

3. あまりなかった [Không nhiều lắm]

4. 全然なかった [Không có]

(11) こどもの子育てや教育で困っていることは、現在ありますか。

[Bạn có bao giờ gặp khó khăn gì về nuôi con hay giáo dục chưa?]

1. とてもある [Nhiều]

2. 少しある [Ít]

3. あまりない [Không nhiều lắm]

4. 全然ない [Không có]

(12) 生活上で困ったとき、どんな人や施設に相談しますか。あてはまる項目番号すべてに○印をつけてください [Khi gặp khó khăn trong đời sống, Bạn thảo luận với ai hay cơ sở nào? Xin khoan tròn vào những số thích hợp]

1. 家族 [Gia đình]

2. 日本人の友人 [Bạn người Nhật Bản]

3. 同国人の友人 [Bạn người Việt Nam]

4. 職場の人 [Đồng nghiệp]

5. 難民相談員 [Người khuyên bảo của tị nạn]

6. 学校の先生 [Giáo viên ở trường học]

7. ボランティア [Thiện nguyện viên]

8. 同国人の協会<セフヘルプ・グループ> [Hiệp hội cho người Việt (Đoàn tự lực)]

9. 福祉事務所 [Văn phòng phúc lợi]

10. こども家庭センター<児童相談所> [Trung tâm gia đình và trẻ em (Sở khuyên bảo nhi đồng)]

11. 母子生活支援施設<母子寮> [Cơ sở hỗ trợ đời sống cho các hộ không có cha (Ký túc xá cho các hộ không có cha)]

12. 保健所または保健センター [Sở y tế hoặc trung tâm y tế]

13. 牧師または神父 [Mục sư hay linh mục]

14. 相談できる人や施設はない [Không có người hay cơ quan để thảo luận]

(13) 相談できる施設・機関について、どのようなものを知っていますか。あてはまる番号すべてに○印をつけてください [Bạn biết bao nhiêu cơ sở hay cơ quan để hỏi ý kiến? Xin khoan tròn vào những số thích hợp]

1. 保健所または保健センター [Sở y tế hay trung tâm y tế]

2. 医院または病院 [Phòng mạch hay bệnh viện]

3. 福祉事務所 [Văn phòng phúc lợi]

4. 職業安定所 [Sở giới thiệu việc làm]

5. 警察<交番・派出所など> [Cảnh sát (bốt cảnh sát)]

6. 大使館 [Đại sứ quán]

7. こども家庭センター<児童相談所> [Trung tâm trẻ em và gia đình (sở khuyên bảo nhi đồng)]

8. 精神保健福祉センター [Trung tâm y tế và phúc lợi về tinh thần]

9. 教育機関<小・中・高校・大学・専門学校> [Cơ quan giáo dục (tiểu học, trung học đại học, trường chuyên)]

10. 民間の援助団体<NPO> [Đoàn thể hỗ trợ tư nhân (tổ chức phi chính phủ)]

11. 難民センター [Trung tâm tị nạn]
12. 日本語教室 [Lớp Nhật ngữ]
13. 職業訓練校 [Trường huấn luyện nghề]
14. 母子生活支援施設<母子寮> [Cơ sở hỗ trợ đời sống cho các hộ không có cha (ký túc xá cho các hộ không có cha)]

Q 5. 近所つきあいについてお尋ねします [Hỏi về quan hệ láng giềng]

- (1) 仲のいい (個人的な話をするなど) 日本人の知り合いはいますか。
[Có bạn thân người Nhật để Bạn tâm sự Không?]
1. いる [Có] 2. いない [Không có]
- (2) 普段のつきあいは、ベトナム人と日本人どちらが多いですか
[Bạn thường chơi với người Việt nhiều hay người Nhật nhiều?]
1. ベトナム人 [Người Việt] 2. 日本人 [Người Nhật]
3. どちらともいえない [Không thể nói rõ]
- (3) 地域のベトナム人との交流はありますか
[Có giao thiệp với người Việt ở láng giềng không?]
1. はい [Có] 2. いいえ [Không]
- (4) 地域の日本人との交流はありますか
[Có giao thiệp với người Nhật ở láng giềng không?]
1. はい [Có] 2. いいえ [Không]
- (5) 地域の活動に参加していますか
[Có đang tham gia các hoạt động tại địa phương không?]
1. はい [Có] 2. いいえ [Không]

Q 6. ベトナムとの交流について伺います [Hỏi về giao lưu với Việt Nam]

- (1) 母国 (ベトナム) へ行ったことはありますか。
[Có bao giờ đi Việt Nam chưa?]
1. はい [Có] →(2)へ [Xem tiếp câu 2] 2. いいえ [không] →(3)へ [Xem tiếp câu 3]
- (2) 「はい」と答えた方にお聞きします [Xin hỏi những người đã trả lời "có"?]
① 今まで何回くらい行かれましたか
[Tính đến nay đã đi tất cả bao nhiêu lần?] → _____回 [lần]
② どのくらいの頻度ですか [Bao lâu đi 1 lần?]
1. 10~15年に1回 [từ 10-15 năm đi 1 lần] 2. 5~6年に1回 [5-6 năm đi 1 lần]
3. 3~4年に1回 [3-4 năm đi 1 lần] 4. 年に1~2回 [năm đi 1-2 lần]
5. 年に3~4回 [năm đi 3-4 lần] 6. 年に5回以上 [năm đi trên 5 lần]
③ またベトナムに行きたいと思えますか [Bạn có muốn đi Việt Nam nữa không?]
1. はい [Có] 2. いいえ [Không]
- (3) 「いいえ」と答えた方に伺います [Xin hỏi những người đã trả lời "không"]
① ベトナムに行ってみたいと思えますか [Có muốn đi Việt Nam không?]
1. はい [Có] 2. いいえ [Không]
- (4) ベトナムのことを懐かしく思いますか [Có nhớ thương Việt Nam không?]
1. すごく懐かしい [Thương nhớ lắm] 2. まあまあ懐かしい [Hơi nhớ]
3. あまり懐かしくない [Không nhớ lắm] 4. 全然懐かしくない [Hoàn toàn không nhớ]
- (5) ベトナムのことをどのくらい思い出しますか [Bao nhiêu lần nhớ thương Việt Nam?]
1. よく思い出す [Thường nhớ lại] 2. 時々思い出す [Đôi khi nhớ lại]
3. あまり思い出さない [Ít nhớ lại] 4. 全く思い出さない [Hoàn toàn không nhớ]
- (6) ベトナムに関する夢を見ますか

[Bạn có mơ thấy những việc liên quan với Việt Nam không?]

1. よく見る [Thường mơ thấy] 2. 時々見る [Đôi khi mơ thấy]
3. あまり見ない [Ít khi mơ thấy] 4. 全く見ない [Không bao giờ mơ thấy]

Q 7. これからのことについて伺います。 [Hỏi về tương lai của Bạn]

(1) 日本に帰化したいとお考えですか。それとも他のお考えをお持ちですか

[Có muốn vào quốc tịch Nhật không? hay là đang có suy nghĩ khác?]

1. 日本に帰化したい [Muốn vào quốc tịch Nhật]
2. 日本に永住したい [Muốn vĩnh trú ở Nhật]
3. 今のままでよい [Không có ý thay đổi] 4. 母国に帰りたい [Muốn về nước]
5. 第3国へ行きたい [Muốn đi quốc gia thứ 3]

(2) 可能であれば、これから先「どこの国」で、「何人」として生きていきたいとお考えですか。

[Nếu được, trong tương lai Bạn muốn sinh sống ở nước nào? Cũng như muốn trở nên người nước nào?]

_____ で _____ として生きていきたい
どこの国 [Nước nào] [ở] 何人 [Người nước nào] [muốn sinh sống]

Q 8. 家族の状況について、あなたに起こる感情のうち、一番近いものの数字に○印をつけて下さい。

[Xin bạn hãy khoanh tròn con số mà bạn cảm thấy gần nhất với tình cảm của mình .]

(1) あなたは家族が持っている財産に満足していますか。

[Bạn có bằng lòng về tài sản của bạn đang có hay không .]

大変満足している 満足していない
1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Rất bằng lòng> <Không bằng lòng>

(2) あなたは子育ての仕方に満足していますか (子どもの教育や行儀や活動など)。

[Bạn có bằng lòng về cách nuôi dạy con cái hay không . (Giáo dục, hoạt động vv . . .)]

大変満足している 満足していない
1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Rất bằng lòng> <Không bằng lòng>

(3) あなたは家族の生活の仕方に満足していますか。

[Bạn có bằng lòng về cách sống trong gia đình bạn hay không .]

満足していない 大変満足している
1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Không bằng lòng> <Rất bằng lòng>

(4) あなたは家庭で感じるままに表現できることに満足していますか。

[Bạn có bằng lòng biểu hiện cảm giác như vậy của gia đình bạn hay không .]

大変満足している 満足していない
1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Rất bằng lòng> <Không bằng lòng>

(5) あなたは家族メンバー同志の近しさ (親しさ) に満足していますか。

[Bạn có bằng lòng về sự gần gũi (thân thiện) của những người trong gia đình hay không .]

満足していない 大変満足している

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Không bằng lòng>

<Rất bằng lòng>

(6) あなたは家族の余暇時間の過ごし方に満足していますか。

[Bạn có bằng lòng về cách sử dụng thời gian rảnh rỗi của gia đình bạn hay không .]

大変満足している

満足していない

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Rất bằng lòng>

<Không bằng lòng>

(7) あなたは家族メンバー同志のコミュニケーションの仕方に満足していますか。

[Bạn có bằng lòng về cách giao thiệp của những người trong gia đình bạn hay không .]

満足していない

大変満足している

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Không bằng lòng>

<Rất bằng lòng>

(8) あなたは家族の近隣との付き合いに満足していますか。

[Bạn có bằng lòng về cách giao thiệp với người bên cạnh hay không .]

満足していない

大変満足している

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Không bằng lòng>

<Rất bằng lòng>

(9) あなたは家族が持っている社会関係（付き合い）に満足していますか。

[Bạn có bằng lòng về sự liên quan xã hội của gia đình bạn hay không .]

大変満足している

満足していない

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Rất bằng lòng>

<Không bằng lòng>

(10) あなたは家族が、家族メンバーそれぞれの期待に対して関わる方法に満足していますか。

[Bạn có bằng lòng về thành viên trong gia đình, hay kỳ vọng phương thức nào để quan hệ hay không .]

大変満足している

満足していない

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

<Rất bằng lòng>

<Không bằng lòng>

Q 9. 下記のリストには、時々見られる症状や問題が挙げられています。

それぞれをよく読み、先週一週間【本日を含む】のうちに当てはまる症状があれば、どのくらいその症状に困ったり、悩んだりしたか考えて、適切な箇所の数字に○印を付けて下さい。

Sau đây là những triệu chứng hoặc vấn đề mà con người thỉnh thoảng cảm thấy, xin vui lòng đọc cẩn thận và coi những triệu chứng đó đã gây khó chịu cho bạn đến mức độ nào trong tuần vừa qua và hôm nay . Xin ghi vào những cột thích ứng .

第 I 部 Anxiety Symptoms (1) Triệu chứng lo lắng	1 全くない Không hề có	2 少しある Có chút ít	3 かなりある Bị khá nhiều	4 大変強くある Bị rất nhiều
1. 何もないのに突然怖くなって震えることがある。 Bỗng dưng lo sợ mà không có lý do	1	2	3	4
2. 恐ろしい感じがする。 Cảm giác sợ hãi	1	2	3	4

3. 気がフーツとなる、めまい・脱力感等がある。 Gần ngất xỉu, ngất xỉu, chóng mặt, suy yếu	1	2	3	4
4. 精神的に不安定でナーバスな感じがある。 Run sợ hoặc hồi hộp trong lòng	1	2	3	4
5. 心臓が早く打つのを感じたり、ドキドキしたり することがある。 Tim đập mạnh hoặc nhanh	1	2	3	4
6. 震えることがある。 Tự dung các bắp thịt bị giật	1	2	3	4
7. 張り詰めた、またはひどく緊張した感じがする。 Cảm giác căng thẳng	1	2	3	4
8. 頭痛。 Bị nhức đầu	1	2	3	4
9. 恐怖による発作やパニック。 Bị những cơn hoảng hốt, lo sợ ngấn xảy ra	1	2	3	4
10. そわそわして落ち着かない感じがある [じつ と座ってられない]。 Cảm giác bồn chồn, lo lắng khó thể ngồi yên một nơi	1	2	3	4

第Ⅱ部 Depression Symptoms (2) Triệu chứng suy nhược	1 全くない Không hề có	2 少しある Có chút ít	3 かなりあ る Bị khá nhiều	4 大変強く ある Bị rất nhiều
11. 気力が減退し、やる気が持てない。 Cảm giác yếu ớt, uể oải	1	2	3	4
12. 自分はダメだと思ってしまう。 Tự trách mình về mọi việc xảy ra	1	2	3	4
13. 涙がすぐ出てしまう。 Bật khóc dễ dàng	1	2	3	4
14. 性への関心や楽しみが持てない。 Mất hay ít hứng thú trong việc sinh lý	1	2	3	4
15. 食欲がない。 Ăn không biết ngon	1	2	3	4
16. 寝つきが悪く、ぐっすり眠れない。 Khó dỗ giấc ngủ, khó yên giấc ngủ	1	2	3	4

17. 将来について希望が持てない。 Cảm giác tuyệt vọng về tương lai	1	2	3	4
18. 憂鬱になる。 Cảm giác âm u buồn nản	1	2	3	4
19. 孤独を感じる。 Cảm giác cô đơn	1	2	3	4
20. 自分の人生が終わってしまうように考える。 Có ý tưởng muốn kết liễu cuộc đời mình	1	2	3	4
21. 身動きがとれないような感じがする。 Cảm giác mắc kẹt hoặc không lối thoát	1	2	3	4
22. ものごとをクヨクヨ考える。 Lo lắng thái quá về mọi việc	1	2	3	4
23. ものごとに興味を持てない。 Cảm giác không ham thích gì nữa, bất cứ việc gì	1	2	3	4
24. 何をするにもおっくうだと感じる。 Cảm giác việc gì cũng khó khăn, đòi hỏi nhiều cố gắng	1	2	3	4
25. 自分には価値がないと思う。 Cảm giác mình là kẻ bất tài, vô dụng	1	2	3	4

Q 10. 次の質問は、お子さまのいる方のみお答えください。

[Phần cuối, những Bạn có con xin trả lời các câu hỏi dưới đây]

(1) 子どもの人数 [Có mấy người con?]

1. 就学前の子ども [Chưa đến tuổi đi học] → _____ 人 [người]
2. 学校に通っている子ども [Đang đi học] → _____ 人 [người]
3. その他の子ども [Đã qua tuổi đi học] → _____ 人 [người]

(2) 子どもたちは日本での生活に満足していると思いますか。

[Bạn cảm thấy con mình có thoả mãn với đời sống ở Nhật không?]

1. おおむね満足している [Đa số thoả mãn]
2. 満足している子も不満な子もいる [Có đứa thoả mãn cũng có đứa bất mãn]
3. 満足していない [Bất mãn]

(3) 子どもにベトナムの文化や習慣を教えていますか。

[Bạn có dạy văn hóa và phong tục cho con cái không?]

1. 教えている [Có]
2. 教えていない [Không]

(4) 子どもたちはベトナムを母国と思っていますか。

[Con của bạn coi Việt Nam như mẫu quốc không?]

1. 母国はベトナムだと思っている [Coi Việt Nam như mẫu quốc]
2. 母国は日本だと思っている [Coi Nhật Bản như mẫu quốc]
3. わからない [Không biết]

(5) 子どもたちにベトナムを出国した経緯を話していますか。

[Bạn có kể với con cái về quá trình rời Việt Nam chưa?]

1. 話をしている [Đã có kể]
2. まだ話をしていないが、いつかするつもり [Chưa, nhưng sẽ kể]
3. 話をするつもりはない [Không có ý kể]

(6) 全般的に子どもたちとの仲は良好ですか。

[Nhìn chung, các con của Bạn có hòa thuận không?]

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 1. おおむね良好 [Tương đối hòa thuận] | 2. やや問題がある [Có vấn đề nhỏ] |
| 3. 深刻な問題がある [Có vấn đề nghiêm trọng] | 4. どちらともいえない [Không rõ] |

Q 1.1. 最後に、下記の質問に自由記述でお答えください(ベトナム語、日本語、英語いずれでも結構です)。 Cuối cùng, xin Bạn trả lời những câu hỏi dưới đây theo thể viết tự do (có thể viết bằng tiếng Việt, Nhật hay Anh)

◆ 子どもと(または、親)とのコミュニケーションで何か困ったことがありましたらお書きください。 Nếu Bạn đã từng gặp khó khăn khi trò chuyện với con cái (hay cha mẹ) thì xin cho biết:

.....

.....

.....

.....

.....

◆ 来日後、配偶者またはパートナー、親子との関係の中で、身体的・精神的に辛い体験をされたことがありましたら、具体的にお書きください。知人、友人との話でもかまいません。 Sau khi tới Nhật, nếu Bạn đã từng bị đau khổ về tinh thần hay thể xác trong mối quan hệ với người phối ngẫu hay con cái thì xin cho biết:

.....

.....

.....

.....

.....

◆ そのほか、個人的に困っていることがありましたらお書きください。 Nếu cá nhân Bạn đang gặp khó khăn cũng xin cho biết:

.....

.....

.....

.....

.....

◆ この調査に対してのご意見・ご感想があればお書きください(裏面、別紙でも可)。 Nếu Bạn có ý kiến hay cảm tưởng gì về bản điều tra này thì cũng xin cho biết (có thể viết phía sau hoặc dùng tờ giấy khác):

.....

.....

.....

.....

.....

☆ 以上で、調査は終わりです。